

**MASS PROPER: MONDAY AFTER THE 3RD SUNDAY IN LENT**

MASS *In Deo laudábo* (violet)

**INTROIT Psalms 55: 5**

In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timébo, quid fáciat mihi homo. (Ps. 55: 2) Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sǽculórum. Amen. In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timébo, quid fáciat mihi homo.

**COLLECT**

Córdibus nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

**LESSON 4 Kings 5: 1-15**

In diébus illis: Náaman, princeps milítiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus: per illum enim dedit Dóminus salútēm Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egréssi fúerant latrúnculi, et captivam dúixerant de terra Israël puéllam párvulam, quæ erat in obséquio uxoris Náaman, quæ ait ad dóminam suam: Útinam fuísset dóminus meus ad Prophétam, qui est in Samaría: profécto curásset eum a lepra, quam habet. Ingréssus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de

In God I will praise the word, in the Lord I will praise His speech, in God I will trust, I will not fear what man can do to me. (Ps. 55: 2) Have mercy on me, O God, for man hath trodden me under foot: all the day long he hath afflicted me, fighting against me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. In God I will praise the word, in the Lord I will praise His speech, in God I will trust, I will not fear what man can do to me.

Lord, we beseech Thee, pour Thy grace into our hearts, that, as we abstain from carnal food, so also we may withdraw our senses from harmful excesses. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, Naaman, general of the army of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable - for by him the Lord gave deliverance to Syria - and he was a valiant man and rich, but a leper. Now there had gone out robbers from Syria, and had led away captive out of the land of Israel a little maid, and she waited upon Naaman's wife, and she said to her mistress, I wish my master had been with the prophet who is in Samaria; he would certainly have healed him of the leprosy which he has. Then Naaman went in to his lord, and told him, saying, Thus and thus

terra Israël. Dixítque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam lítteras ad regem Israël. Qui cum proféctus esset, et tulísset secum decem talénta argénti, et sex mília áureos, et decemmutatória vestimentórum, détulit lítteras ad regem Israël in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod míserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israël lítteras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occídere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiónes quærat advérsum me. Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidíssse videlicet regem Israël vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israël. Venit ergo Náaman cum equis et cùrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núnctium, dicens: Vade, et lávare sépties in Jordáne, et recipiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Irátus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egredérétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non meliòres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, et abíret indígnans, accessérunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixísset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Jordáne sépties, iuxta sermónen viri Dei, et restitúta est caro ejus, sicut caro púeri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo,

said the girl from the land of Israel. And the king of Syria said to him, Go, and I will send a letter to the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment and brought the letter to the king of Israel, in these words, When you shall receive this letter, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may heal him of his leprosy. And when the king of Israel had read the letter, he rent his garments and said, Am I God, to be able to kill and give life, that this man has sent to me to heal a man of his leprosy? Mark, and see how he seeks occasions against me. And when Eliseus the man of God had heard this, to wit, that the king of Israel had rent his garments, he sent to him, saying, Why have you rent your garments? Let him come in to me, and let him know that there is a prophet in Israel. So Naaman came with his horses and chariots, and stood at the door of the house of Eliseus: and Eliseus sent a messenger to him, saying, Go, and wash seven times in the Jordan, and your flesh shall recover health and you shall be clean. Naaman was angry and went away, saying, I thought he would have come out to me, and standing would have invoked the name of the Lord his God, and touched with his hand the place of the leprosy, and healed me. Are not the Abana and the Pharphar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel, that I may wash in them, and be made clean? So as he turned, and was going away with indignation, his servants came to him, and said to him, Father, if the prophet had bid you to do some great thing, surely you should have done it; how much rather what he now has said to you, 'Wash,

venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israël.

**GRADUAL Psalms 55: 9, 2**

Deus, vitam meam annuntiávi tibi: posuisti lácrimas meas in conspéctu tuo. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

**TRACT Psalms 102: 10; 78: 8, 9**

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquítátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memíneris iniquítátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiaë tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. (*Hic genuflectitur.*) Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nómínis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

**GOSPEL Luke 4: 23-30**

In illo témpore: Dixit Jesus pharisáeis: Útique dicétis mihi hanc similitúdinem: Médice, cura teípsum: quanta audívimus facta in Caphárnaum, fac et hic in pátria tua. Ait autem: Amen, dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua. In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus et ménsibus sex, cum facta esset famæ magna in omni terra: et ad nullam illárum missus est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ ad muliérem víduam. Et multi leprósi erant in Israël sub Eliséo Prophéta: et

and you shall be clean'? Then he went down, and washed in the Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh was restored, like the flesh of a little child, and he was made clean. And returning to the man of God with all his train, he came, and stood before him, and said, In truth I know, there is no other God in all the earth, but only in Israel.

O God, I have declared to Thee my life: Thou hast set my tears in Thy sight. Have mercy on me, O Lord, for man hath trodden me under foot: all the day long he hath afflicted me, fighting against me.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us; for we are become exceeding poor. (*Here kneel.*) Help us, O God, our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

At that time, Jesus said to the Pharisees: You will surely quote me this proverb, 'Physician, cure Yourself! Whatever things we have heard of as done in Capharnaum, do here also in Your own country!' But He said, Amen I say to you, no prophet is acceptable in his own country. In truth I say to you, there were many widows in Israel in the days of Elias, when heaven was shut up for three years and six months, and a great famine came over all the land; and to none of them was Elias sent, but rather to a widowed woman in Sarepta of Sidon. And there

nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus. Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. Et surrexérunt, et eiecérunt illum extra civitátem: et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta, ut præcipítarent eum. Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.

#### OFFERTORY Psalms 54: 2-3

Exáudi, Deus, oratióne meam, et ne despéixeris deprecationem meam: inténde in me, et exáudi me.

#### SECRET

Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis périfice sacraméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

#### PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vía cónprimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélébrant. Cum quibus et nostraras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

#### COMMUNION Psalms 13: 7

Quis dabit ex Sion salutáre Israël? cum avértent Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et

were many lepers in Israel in the time of Eliseus the prophet; and not one of them was cleansed, but only Naaman the Syrian. And all in the synagogue, as they heard these things, were filled with wrath. And they rose up and put Him forth out of the town, and led Him to the brow of the hill, on which their town was built, that they might throw Him down headlong. But He, passing through their midst, went His way.

Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication: be attentive to me, and hear me.

The gift of our homage we offer Thee, O Lord, do Thou make it unto us the sacrament of salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Who shall give out of Sion the salvation of Israel? when the Lord shall have turned away the captivity of

laetábitur Israël.

#### POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnípotens et misericors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

#### PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo. Subvéniat nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrorum periculis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

His people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

Grant, we beseech Thee, almighty and merciful God: that what we have touched with our mouth we may receive with mind undefiled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads to God. Let Thy mercy, O Lord, succor us, that we may be worthy to be snatched by Thy protection from the dangers that threaten and to be saved by Thy deliverance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.